

Expressions patoises

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **95 (1967-1968)**

Heft 5-6

PDF erstellt am: **28.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-234703>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Itre dein l'ètrandzî, être à l'étranger ; mot à mot : « être dans l'étranger ».

Bin se vo volyâi, d'accord ; littéralement : « bien si vous voulez ».

Mè farâi rein d'atteindre, j'attendrais volontiers ; sens littéral : « me ferait rien d'attendre ». Expressions analogues : *mè farâi rein d'ître dein sa tsemise, je voudrais bien être à sa place ; mè farâi rein d'ître voutron boun ami.*

Onna felye que va su sè veingte-dou z'an, une fille qui est dans sa vingt-deuxième année ; mot à mot : « une fille qui va sur ses vingt-deux ans ».

L'è bon ! Marque souvent l'impatience : assez ! suffit ! Littéralement : « c'est bon ! ».

Lodzî de coumouna, auberge communale ; sens littéral : « logis de commune ».

Tracî tant que pouâvant èteindre, courir aussi vite qu'ils pouvaient ; mot à mot : « tracer tant que pouvaient étendre » (allonger leurs jambes).

Lè z'autro yâdzo, autrefois, anciennement, jadis ; littéralement : « les autres fois ».

Dèvant dzo, avant le jour ; sens littéral : « devant jour ».

Menâ la leinga, babiller, bavarder, dire du mal ; mot à mot : « mener la langue ».

Aovra-mor, badaud ; littéralement : « ouvre-bouche ».

Fére dâo bon, faire des bénéfiques ; sens littéral : « faire du bon ».

Tya-cayon, boucher, charcutier ; mot à mot : « tue-cochon ».

Fére la potta, faire la moue, boudier ; littéralement : « faire la lèvre ».

Sé pas que s'est passâ, je ne sais pas ce qui s'est passé ; sens littéral : « sais pas que s'est passé ». Locution analogue : *Savâi que l'è, savoir ce que c'est ; mot à mot : « savoir que c'est ».*

T'i possiblyo ! Est-ce possible ! Est-il possible !

On pouû pertot, çà et là ; littéralement : « un peu partout ».

Dâi vele que lâi a, certaines villes ; sens littéral : « des villes qu'il y a ».

Sein dèbreinlâ, sans quitter la place, sans cesser de travailler, sans arrêt ; mot à mot : « sans débranler ».

Fére mau bin, avoir pitié, avoir regret ; littéralement : « faire mal bien ». *No fâ mau bin dè li, il nous fait pitié ; mè fâ mau bin dè le léi baillî, je le lui donne à regret.*

Dzor et demeindze, sans cesse, sans trêve, toujours ; sens littéral : « jours et dimanches ».